



INCHIESTA SUL GIURAMENTO E SULLA DICHIARAZIONE SOLENNE NEL CONTESTO DI UNA COMUNITÀ MULTICULTURALE

TERMINI DI RIFERIMENTO

La Commissione del Parlamento del Victoria per la Riforma Legislativa (*Victorian Parliament Law Reform Committee*) è stata incaricata dall'Assemblea Legislativa del Parlamento del Victoria di compiere un'indagine sul sistema dei giuramenti presso i tribunali del Victoria, e sul sistema delle dichiarazioni statutarie e degli affidavit nel contesto della *comunità multiculturale*. In particolare, la Commissione dovrà occuparsi, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, dei seguenti aspetti:

- (a) Il significato dei testi sacri per i testimoni, le parti terze e i membri della giuria di fedi particolari;
- (b) La presenza di una scelta sufficiente di testi adeguati, e di relativi standard minimi, per tutte le giurisdizioni del Victoria;
- (c) Fornire formazione per la sensibilizzazione culturale a favore del personale dei tribunali e delle persone davanti cui vengono giurati gli affidavit: adozione di pratiche adeguate e rispettose da parte di dette persone; e
- (d) Se le classi o i gruppi di persone attualmente autorizzati a sottoscrivere gli affidavit e le dichiarazioni statutarie come testimoni comprendono e riflettono sufficientemente la diversità della comunità del Victoria.

Il presente opuscolo informativo si pone l'obiettivo di assistere le organizzazioni e le singole persone che desiderano presentare una dichiarazione scritta e/o fornire testimonianza verbale di fronte alla Commissione nel corso di un'udienza pubblica. Le domande incluse nel presente documento intendono semplicemente essere indicative degli aspetti che la Commissione prenderà in considerazione, e non dovranno essere considerate esaustive.

LE LEGGI ATTUALI IN MATERIA DI GIURAMENTI (OATHS) E DICHIARAZIONI SOLENNI (AFFIRMATIONS)

Prima di fornire una testimonianza verbale di fronte ad una corte o ad un tribunale, il testimone deve prestare giuramento, oppure affermare che la testimonianza

che sta per rendere corrisponde a verità. Il giuramento o la dichiarazione solenne sono richiesti anche ai membri della giuria e a chiunque fornisca una testimonianza scritta alla corte (sotto forma di "affidavit", come descritto di seguito). Il giuramento o la dichiarazione solenne sono quindi meccanismi legali atti ad assicurare la veridicità della testimonianza.

La principale fonte giuridica alla base del sistema dei giuramenti, degli affidavit e delle dichiarazioni statutarie nello stato del Victoria è l'*Evidence Act 1958 (Vic)*.

Giuramento (Oaths)

Il modo principale per prestare giuramento consiste essenzialmente nel giurare sulla Bibbia, dichiarando, "Giuro su Dio" ("*I swear by Almighty God*"). L'*Evidence Act* prevede che il funzionario del tribunale amministri il giuramento in questo modo, "senza eccezione":

- a meno che la persona che sta per prestare il giuramento si opponga volontariamente al giuramento (oppure sia fisicamente incapace di prestare il giuramento); o
- a meno che il funzionario del tribunale abbia motivo di ritenere che la forma standard di giuramento (sulla Bibbia) non sia vincolante per la coscienza della persona che sta per prestare il giuramento.

Tuttavia, l'*Evidence Act* prevede anche che il giuramento sia amministrato in modo adatto al credo religioso della persona. L'*Act* prevede che: "il giuramento potrà essere amministrato in qualunque modo attualmente legale." Le diverse forme di giuramento previste non vengono definite dall'*Act*, ma possono essere contenute nelle linee guida procedurali per gli ufficiali giudiziari, gli ausiliari dei giudici e chiunque sia autorizzato ad amministrare i giuramenti e le affermazioni.

Dichiarazione solenne (Affirmation)

L'*Evidence Act* consente ai testimoni e ad altre persone di rendere una dichiarazione solenne, al posto del giuramento, nei seguenti casi:

- se la persona è contraria al giuramento; o
- se, considerate le circostanze, non è ragionevolmente possibile, senza generare inconvenienti o ritardi, amministrare il giuramento di una persona in un modo adeguato al credo religioso della persona stessa.

La dichiarazione solenne non contiene alcun riferimento alla Bibbia o ad altri testi religiosi. Anziché dichiarare: “Giuro su Dio,” la persona inizia con le parole “Io, A.B., dichiaro e affermo solennemente, sinceramente e fedelmente ...” (“I, A.B., do solemnly, sincerely, and truly declare and affirm ...”).

L'*Evidence Act* prevede che la dichiarazione solenne “abbia la stessa validità e lo stesso effetto di un giuramento.” È importante notare che il fatto che la persona che ha prestato il giuramento abbia o non abbia alcun credo religioso non influisce sulla validità del giuramento stesso.

ASPETTI DA DISCUTERE

Prima di esaminare le quattro sezioni dei termini di riferimento, è importante considerare gli aspetti globali che influiranno sulle conclusioni generali dell'Inchiesta. Una questione chiave che la Commissione considererà è se dovremmo continuare o meno ad utilizzare i giuramenti religiosi, o se invece il sistema dei giuramenti dovrebbe essere sostituito da una dichiarazione solenne o da una promessa solenne di dire la verità.

Domande Chiave Globali

Ritenete che:

- Le regole attuali contenute nell'*Evidence Act* siano appropriate? (ad es. il giuramento sulla Bibbia è la forma primaria di giuramento, ma sono previste altre forme di giuramento religioso e di dichiarazione solenne).
- Il giuramento sulla Bibbia come forma primaria di giuramento vada eliminato, e che invece basti fare riferimento ad un giuramento religioso appropriato, che sia vincolante per la coscienza della persona?
- Il sistema del giuramento (sulla Bibbia o su un altro testo sacro) dovrebbe essere sostituito da una dichiarazione solenne non religiosa o da una promessa solenne di dire la verità?

Il significato dei testi sacri per i testimoni, le parti terze, e i membri della giuria di fedi particolari

In questa parte dell'Inchiesta, la Commissione intende verificare l'importanza che persone di fedi diverse attribuiscono ai testi sacri nel momento in cui viene loro

chiesto di prestare giuramento. La Commissione è interessata in particolare modo a ricevere commenti sui seguenti aspetti:

- Quanto è importante che le persone possano giurare su un testo sacro della propria religione? Ad esempio, i membri di particolari gruppi culturali e religiosi credono che un giuramento o una dichiarazione solenne che non prenda in considerazione il proprio credo religioso sia vincolante per la propria coscienza? La gente ritiene che prestare un giuramento adatto al proprio credo religioso sia espressione di libertà di culto?
- Quali sono le pratiche associate al giuramento sui testi sacri? Ad esempio, ci sono dei rituali o delle procedure particolari affinché il giuramento sui testi sacri sia valido? Fino a che punto i giudici, i funzionari dei tribunali e le altre parti comprendono e rispettano queste pratiche?

Esistenza di un numero sufficiente di testi adatti e di relativi standard minimi per tutte le giurisdizioni del Victoria

In questa parte dell'Inchiesta, la Commissione considererà se attualmente c'è una *gamma adeguata di testi sacri e di relative linee guida* sull'utilizzo di questi testi e dei rituali associati nelle corti e nei tribunali del Victoria. La Commissione esaminerà inoltre fino a che punto le persone autorizzate a sottoscrivere gli affidavit come testimoni (ad esempio avvocati, giudici di pace, membri delle forze di polizia, parlamentari, ecc). mettono a disposizione questi testi e i relativi standard adeguati. La Commissione è interessata alle opinioni dei testimoni in relazione agli aspetti sotto menzionati, ed anche ad eventuali altri aspetti collegati:

- quali testi sacri sono attualmente disponibili nelle corti e nei tribunali del Victoria? La pratica cambia a seconda della corte o del tribunale? Quali testi sacri vengono messi a disposizione dagli avvocati e dalle altre persone autorizzate a sottoscrivere gli affidavit come testimoni?
- se ritenete che debba essere possibile scegliere tra più testi sacri, quali testi in particolare dovrebbero almeno essere conservati dalle corti e dai tribunali, e dagli avvocati e dalle altre persone autorizzate a sottoscrivere gli affidavit come testimoni?
- quali altri (eventuali) standard minimi dovrebbero essere utilizzati per l'amministrazione dei giuramenti e delle affermazioni da parte di persone provenienti da ambienti culturali e religiosi particolari? Ad esempio, le corti e i tribunali dovrebbero informare i testimoni, i giurati, ecc.

delle diverse modalità con cui essi possono prestare un giuramento?

Formazione culturale per il personale dei tribunali e per le persone davanti alle quali si giurano gli affidavit

In questa sezione dell'Inchiesta, la Commissione si occuperà della *formazione culturale* offerta ai giudici, al personale dei tribunali, e alle altre persone autorizzate ad amministrare i giuramenti, le affermazioni e gli affidavit (o alle persone autorizzate ad emanare un giudizio sulla validità delle affermazioni e degli affidavit, come nel caso di giudici).

- Quale formazione culturale viene attualmente offerta ai giudici e al personale dei tribunali? Esiste qualche forma di formazione, e ci sono delle linee guida che si occupano specificatamente dei giuramenti e delle affermazioni delle persone che non appartengono alla religione Cristiana?
- Quale formazione culturale viene attualmente offerta ai giudici di pace, alle forze di polizia, agli avvocati, ai parlamentari, ai notai e a qualunque altra persona di fronte alla quale è possibile giurare (o affermare) un affidavit?
- Come valuta il livello di adeguatezza della formazione culturale offerta? Come è possibile migliorarla? Può indicare esempi di buona e cattiva pratica da parte del personale del tribunale e di altre persone di fronte a cui è possibile giurare o affermare un affidavit?
- Fino a che punto le persone appartenenti a diversi gruppi etnici e con diverse tradizioni culturali comprendono il significato del giuramento o della dichiarazione solenne? È stato spiegato a queste persone il significato del giuramento? Queste persone sono state messe a conoscenza del loro diritto di fare un giuramento o una dichiarazione solenne appropriato per la loro cultura?
- Può citare alcuni esempi di situazioni in cui il giuramento o la dichiarazione solenne resi da un testimone, da un giurato o da un'altra persona sono stati impugnati (dalla persona che aveva amministrato il giuramento o successivamente dall'avvocato consulente nel corso di un procedimento) in quanto non riflettevano il credo religioso del testimone (ad esempio ci è stata riferita la decisione di una corte relativamente al caso di una persona di religione Buddista che ha giurato sulla Bibbia), o anche sulla base della non sincerità del testimone (ad esempio a causa di stereotipi nei confronti di un particolare gruppo etnico)? Come decidono i funzionari dei tribunali e le altre persone se il giuramento è vincolante per la coscienza del testimone?

Accessibilità e diversità dei gruppi di persone che attualmente possono sottoscrivere gli affidavit e le dichiarazioni statutarie come testimoni

Gli *affidavit* sono documenti che generalmente contengono una testimonianza scritta da parte di una persona, sulla quale si farà affidamento nel corso di un procedimento giudiziario. Queste persone (denominate in questo contesto "deponenti") devono giurare o dichiarare il proprio affidavit in modo sostanzialmente simile ad un giuramento o ad una dichiarazione solenne resa prima di una testimonianza verbale.

La *dichiarazione statutaria* è una dichiarazione resa in forma scritta. Contrariamente all'affidavit, la dichiarazione statutaria non è oggetto di giuramento o di dichiarazione solenne, in quanto basta che il testimone dichiari solennemente che le dichiarazioni contenute nella dichiarazione statutaria corrispondono a verità.

L'*Evidence Act* specifica quali persone possono sottoscrivere la firma di una dichiarazione statutaria come testimoni, ad esempio i giudici di pace, gli avvocati, vari funzionari del tribunale, alcuni membri delle forze di polizia, i consiglieri municipali, dirigenti scolastici, i direttori di banca, i ministri della religione e vari professionisti autorizzati, quali medici, dentisti, veterinari e farmacisti.

I gruppi di persone che possono sottoscrivere un affidavit come testimoni sono più limitati, anche se in più comprendono i giudici, gli ausiliari dei giudici, "masters" e ausiliari dei "masters". Sono compresi anche i giudici di pace o i *bail justices*, alcuni funzionari dei tribunali, parlamentari attualmente ed ex parlamentari, avvocati e notai, alcuni membri delle forze di polizia, e funzionari comunali. Tuttavia, gran parte dei vari gruppi professionali i cui membri sono autorizzati a sottoscrivere una dichiarazione statutaria come testimoni (tra cui i medici, i veterinari, i farmacisti, i dirigenti scolastici, i direttori di banca, i ministri della religione, ecc.) non *sono autorizzati* a sottoscrivere gli affidavit come testimoni. In aggiunta a queste categorie, l'*Act* prevede che gli affidavit di detenuti possano essere giurati di fronte ad un "keeper" o "gaoler", cioè un funzionario dell'istituto penitenziario.

- I gruppi di persone attualmente previsti comprendono sufficientemente la realtà delle diverse comunità etniche? Comprendono e rispettano le pratiche religiose delle diverse comunità etniche?
- Ritenete che i gruppi di persone attualmente previsti siano sufficientemente rappresentativi delle persone provenienti da ambienti culturali diversi?
- Ritenete che i gruppi di persone attualmente previsti debbano essere ampliati, e se sì, quali altri

gruppi dovrebbero potere sottoscrivere come testimoni gli affidavit e le dichiarazioni statutarie?

Inglese come seconda lingua e altri aspetti

La Commissione è interessata a conoscere le vostre opinioni in merito ad altri aspetti collegati alla presente Inchiesta, come, a titolo esemplificativo ma non esaustivo:

- Cosa è previsto per i testimoni non di madrelingua inglese? C'è immediata disponibilità di interpreti per i giuramenti e gli affidavit?
- Adeguatezza ed accuratezza delle traduzioni dei giuramenti sacri delle diverse religioni.
- Ci sono problemi di *stereotipi etnici* o di *fusione tra etnie e religioni*? Ad esempio, si presume che persone appartenenti ad un particolare gruppo etnico siano necessariamente di una determinata religione?
- Cosa pensate dell'argomentazione secondo cui il giuramento sulla Bibbia come principale forma di giuramento sia giustificato in quanto ciò farebbe parte di tradizioni culturali ancora dominanti in Australia al giorno d'oggi?

COME FARCI PERVENIRE LE VOSTRE CONSIDERAZIONI

Non è previsto alcun metodo specifico per l'organizzazione e la consegna delle vostre risposte e considerazioni. Potrete inviarci una lettera, una breve relazione, un commentario o una ricerca più lunga. Si accettano anche materiali aggiuntivi, quali video, oggetti e fotografie, che potranno essere riconsegnati al mittente al termine dell'Inchiesta.

La Commissione richiede che eventuali risposte e commenti, debitamente *firmati*, siano indirizzati agli uffici della Commissione entro il termine indicato, *su carta*, in un floppy disk o *via email*, con un'autenticazione firmata da inviare separatamente.

Se firmate per conto di un'organizzazione, vi preghiamo di indicare la vostra posizione all'interno dell'organizzazione e/o il nome della persona che ha autorizzato l'invio delle risposte.

Riservatezza

Tutte le risposte saranno trattate come documenti pubblici, a meno che non sia richiesta riservatezza sul contenuto. Le risposte pervenute potranno essere

messe a disposizione del pubblico da parte della Commissione, o potranno essere stampate, interamente o sotto forma di estratti, a discrezione della Commissione stessa.

La Commissione intende rendere pubbliche le risposte nel proprio sito web. Se preferite che le vostre risposte rimangano interamente o parzialmente riservate, vi preghiamo di specificarlo al momento dell'invio del documento. La Commissione vi informerà della propria decisione. Se desiderate pubblicare il documento che avete inviato alla Commissione, dovrete prima ottenere il consenso da parte della Commissione.

Privilegio parlamentare

I contributi e le dichiarazioni resi in occasione di udienze pubbliche sono protetti dal privilegio parlamentare. Ciò significa che nessun contenuto di queste dichiarazioni potrà condurre ad un'azione legale nei confronti dell'autore, o essere oggetto di procedimento.

Membri della Commissione per la Riforma Legislativa

Mr Murray Thompson, MLA (Presidente)
Hon Dianne Hadden, MLC (Vice Presidente)
Hon Ron Bowden MLC
Hon Peter Katsambanis, MLC
Mr Telmo Languiller, MLA
Ms Andrea McCall, MLA
Mr Bob Stensholt, MLA

Calendario dell'Inchiesta

Le risposte dovranno essere consegnate entro il **19 luglio 2002**. La Commissione prevede di tenere udienze pubbliche in data 1 e 2 agosto 2002. Contattate il Segretariato della Commissione per fissare un appuntamento per parlare all'udienza.

Come contattarci

È possibile contattare il segretariato al numero (03) 9651 3644 per ulteriori informazioni e per dettagli sulle udienze pubbliche. **Le risposte scritte vanno indirizzate a:**

Executive Officer
Victorian Parliament Law Reform Committee
Level 8, 35 Spring Street
Melbourne 3004.
Email: VPLRC@parliament.vic.gov.au
Tel: (03) 9651 3644 Fax: (03) 9651 3674.